

PARA MEJOR COMPRENDER EL CONCEPTO DE FRASE Y DE ORACIÓN EN SINTAXIS (FUNCIONAL) POR LOS DOCENTES DEL SECUNDARIO DE ELE SALIDOS DE LA UNIVERSIDAD OMAR BONGO: CASO DE LOS DOCENTES DE LA CIUDAD DE LIBREVILLE¹

Resumen: Los conceptos de frase y de oración son conceptos lingüísticos que nos permiten estructurar nuestro lenguaje en función del contexto comunicativo en presencia. Se considera generalmente como frase a toda estructura no sintáctica capaz de vincular una información bien precisa. Y a la oración por su parte se define como toda construcción sintáctica respetando el esquema **S + V (conjugado) ± Compl²**. En nuestro caso, el objetivo será de mostrar a través la gramática española lo que son ambos conceptos basándonos en recursos sintácticos en la enseñanza de la sintaxis y de sus diferentes conceptos aferentes. Para llevar a cabo nuestra investigación sobre ambos conceptos tan problemáticos, utilizaremos algunas muestras que nos permiten observar y analizar el comportamiento de los docentes del secundario de ELE de Libreville salidos de la Universidad Omar Bongo del Gabón.

Palabras clave: oración, frase, galicismo, homofonía

FOR A BETTER UNDERSTANDING OF THE CONCEPT OF "FRASE" AND "ORACIÓN" IN (FUNCTIONAL) SYNTAX BY TEACHERS OF SECONDARY OF SFL ISSUE OF THE UNIVERSITY OMAR BONGO: CASE OF THE TEACHERS IN LIBREVILLE

Abstract: The concepts of locution and sentence are the linguistics concepts that permit us to structure our language over function of communicative context in appearance. People considers usually as locution all structure not syntactic able to carry good precise information. And sentence upon his part determines as all syntactic construction respecting the schema **S+V± Compl**. Our objective will go away of the Spanish grammar. To conduct well our investigation, we will use certain patterns that permit us to observe and analyse the behaviour of the secondary's teachers of Spanish foreign language (SFL) of Libreville way out of University Omar Bongo of Gabon.

Key words: phrase, locution, Gallicism, homophony

Introducción

Durante nuestros trabajos de búsqueda de tesis hemos trabajado con docentes de secundario de ELE salidos de la UOB. Durante nuestras discusiones en sintaxis universitaria hemos notado que habían dificultades en el conocimiento de conceptos sintácticos. Unos de los conceptos que los ponen más dificultades a los docentes del secundario de ELE son los conceptos de **oración** y de **frase**. Es la razón por la cual en el presente trabajo intentamos mostrar a través de las diferentes explicaciones de gramáticos tales como Alarcos Llorach

¹ Arnaud Romaric **Tenkieu Tenkieu**, Universidad de Douala, r_no2@yahoo.fr

² S= sujet que puede ser un elemento sustantivado o un sustantivo ; V= verbo en su forma conjugada ; Compl= complementos exigidos

(1994) y otros que el concepto de **frase** no es solamente una forma de *galicismo*. Quisiéramos mostrar que reenvía en francés al concepto de “*phrase*” lo que se¹ observa hasta hoy pero que existe también en la lingüística española (moderna). Y que este concepto se dota también de significación extra gramatical que se refiere en este momento al dominio discursivo de la pragmática. Así en este paso intentamos mostrar que el concepto de frase es una realidad que existe en el continuum lingüístico español. Sin embargo, se carga de una otra interpretación diferente de que la que la atribuye los docentes de secundario salidos de la universidad Omar Bongo durante su proceso de aprendizaje de la sintaxis oracional.

1. Problemática

Partimos de la hipótesis según la cual durante nuestras investigaciones durante estos últimos años de trabajos hemos notado que la mayoría de los estudiantes de primer año a tercer año que hemos interrogado y hasta ciertos colegas en los diferentes colegios y liceos de la enseñanza secundaria de la ciudad de Libreville que imparten clases de ELE (Español Lengua Extranjera) confunden en el plan de la sintaxis los conceptos de frase y de oración. Pues, en el presente trabajo intentamos definir ambos conceptos y presentar según el análisis sociolingüístico lo que concurre a hacer persistir la confusión entre éstos en el proceso de enseñanza/ aprendizaje de la sintaxis a los estudiantes francófonos de la Universidad Omar Bongo del Gabón.

1.1. El concepto de oración: De su definición y a su caracterización

La sintaxis es generalmente considerada como la parte de la gramática que se ocupa de la oración. Es decir que la sintaxis estudia su componente mayor que es la oración y los papeles que pueden cumplir sus elementos oracionales en la difusión y la comprensión semántica y sintáctica del mensaje. Razón por la cual para Hernández Alonso C. (1996:64) “Es la oración uno de los pilares del estudio gramatical, y ha sufrido tantas y tan diversas interpretaciones que es necesario revisarlas y replantear el tema”. Es decir que para un mejor estudio de la gramática se debe en primer momento estudiar el concepto de oración para mejor comprender como se estructuran los elementos constitutivos de la oración. En esta parte de nuestro trabajo, intentaremos pasar en revista algunas definiciones dadas por algunos gramáticos para mejor comprender lo que se entiende por oración desde el punto de vista de la sintaxis.

La oración es uno de los conceptos gramaticales y sintácticos que han sufrido de muchas definiciones al largo de la evolución de la lingüística. Eso dado al hecho que es la menor unidad gramatical que posee un sentido completo y que por lo tanto asegura un acto de comunicación perfecto entre diferentes interlocutores. Sin embargo, no podemos limitarnos a esta definición arbitraria.

Para Hernández Alonso C. (1989:68) la oración “es un todo unitario, es una unidad lingüística con estructura propia; pero al mismo tiempo que unidad gramatical es unidad textual o de enunciado, compuesta, generalmente pero no necesariamente, por nexus y

¹ S= sujet que puede ser un elemento sustantivado o un sustantivo ; V= verbo en su forma conjugada ; Compl= complementos exigidos.

formante de párrafos, que posee autonomía semántica, independencia gramatical y unidad fónica”. Esta definición y caracterización del concepto de oración por él nos permite comprender que: la autonomía semántica de la oración reside en el hecho que no debe apoyarse sobre otra unidad lingüística para vincular un mensaje. Es decir que una oración debe ser capaz de traer, de transmitir una información sin el soporte de ninguna otra estructura lingüística. Esto resultará en este momento de su independencia semántica que de la posibilidad de vincular una información por si sola.

La independencia gramatical de la oración se debe por su capacidad a guardar una relación sintáctica interna. Es decir que, los constituyentes de la oración se relacionan entre sí según una lógica sintáctica bien precisa sin apoyarse sobre otra estructura externa.

La oración como unidad fónica se averigua por el hecho que debe forzosamente empezar por una letra mayúscula y acabarse por una puntuación fuerte. Así, se consideran como oraciones a estas estructuras que llegan a continuación:

- a. La naranja es de mi hermano mayor.
- b. vivo para ver el resultado de la elección.

Dado que son estructuras que poseen autonomía fónica (empiezan por mayúsculas y se acaban por puntos). Poseen también autonomía semántica dado que vinculan un sentido por si mismo sin apoyarse sobre otras estructuras externas. Poseen también como se puede ver una independencia sintáctica dado que sus componentes mayores que son los sujetos y los verbos concuerdan y que los demás elementos se relación entre sí respetando reglas fonosintácticas².

1.2. Definición del concepto de frase y su contexto teórico

Para Barthes, R. (1977:9) “Una frase, es sabida, puede ser descrita lingüísticamente a diversos niveles (fonético, fonológico, gramatical, contextual); estos niveles están en una relación jerárquica, pues si bien cada uno tiene sus propias unidades y sus propias correlaciones que obligan a una descripción independiente para cada uno de ellos”. En nuestro caso nos centraremos en la descripción gramatical para traer una definición al concepto de frase. Según Emilio Alarcos Llorach (1994:384)

“existen enunciados cuya estructura interna difiere de la propia de las oraciones, pues carecen del núcleo verbal en que se cumplen la relación predicativa. Se conocen con el nombre de **frase**, los constituyentes de las frases son siempre palabras de índole nominal, esto es, sustantivos, adjetivos o adverbios y también otras categorías que funcionan como ellas gracias a la transposición”.¹

Al no existir un núcleo verbal del que dependan sus demás componentes, las relaciones internas no son idénticas a las que se establecen en una estructura oracional. En las estructuras “El padre de Paco”, “El amor de mi vida” y “fuera” son frases que vinculan una información y no son oraciones a pesar del hecho de que poseen autonomía fónica y también una autonomía semántica. Por eso, las frases no deben clasificarse por analogía con las oraciones a las que pudieran ser semánticamente equivalentes. Confusión que los hacen

² Fonosintáctica reenvía a la fonosintaxis es decir al estudio de las diversas modificaciones que sufren los fonemas al agruparse en un enunciado o en la cadena hablada.

hasta hoy una gran mayoría de los docentes del secundario que hemos interrogado durante nuestra investigación de campo.

Pragmáticamente, se conoce ya que, en el contexto discursivo, los enunciados que hemos utilizado más abajo pueden ser repuestas a las preguntas hechas como:

- _ ¿Quién es?
- _ El padre de Paco
- _ ¿Quién es?
- _ El amor de mi vida

Se puede observar que todas las repuestas a las preguntas hechas en este contexto bien preciso vinculan una información o informaciones permitiendo una comunicación entre los diferentes interlocutores. Así, según la profesora Graciela Reyes y otros (2005:13) comunicamos por medio de enunciados es decir según él de " palabras, frases, oraciones que tienen significados complejos adquiridos en el proceso comunicativo mismo. " Es decir que negar según esta definición el concepto de frase remite a ignorar una fase más importante en el proceso comunicativo y también lingüístico. Dando que la lingüística cubre también la sintaxis, la semántica y la pragmática. Si tomamos por ejemplo tres situaciones comunicativas como éstas:

Diálogo 1

- _ ¿Adónde vas tú?
- _ Al mercado central

Diálogo 2

- _ María, la he visto _ ¿Quién?
- _ La chica de mi vida

Diálogo 3

- _ He visto el chico de Paco.
- _ ¿De quién?
- _ De mi hermano mayor.

Se puede ver que las repuestas de las preguntas hechas son elementos que vinculan un sentido completo y que no son oraciones sino frases. Estas frases en el dominio gramatical y pragmático poseen una autonomía semántica definible y comprensible por un locutor y su o sus interlocutores. Así, si se ignora por los estudiantes de la Universidad Omar Bongo (hoy en día docentes de ELE) la verdadera naturaleza lingüística del concepto de frase en español ¿Cómo debemos nombrar a estos tipos de enunciados nominales, adjetivos, adverbiales o infinitivos trayendo una información bien precisa según un contexto discursivo dado?

1.3. Tipología de las frases

Las frases pueden ser en la gramática española unimembres o bimembres. Las unimembres son constituidas por elementos como las interjecciones o elementos que se comportan como ellas. Es decir palabras transpuestas, tanto si están formadas por una sola palabra vinculando una información como por ejemplo: *Gracias, Bien ¡lastíma!* o como si

consistieran en un sintagma más o menos complejo. Ejemplo: **Mi madre, Buenos días, Mi alma, Mi corazón, Esta tarde.**

Las frases bimembres son más complejas que las unimembres. En su seno puede apreciarse una relación predicativa (algo se dice de algo) parecida a la de las oraciones. Ellos son como oraciones a las que faltara el verbo. Por ejemplos :

1. Perro ladrador, poco mordedor.
2. Prohibida la entrada.
3. Inútiles tus esfuerzos.
4. A mal tiempo, buena cara.
5. Vivir para ver.

Con estos ejemplos se puede comprender y analizar mejor el concepto de frase que parece según nosotros una forma de galicismo debida a la traducción de la noción de "phrase" del francés al español. Según nosotros, este concepto de frase en español no merece ser utilizada para describir estructuras desprovistas de núcleos predicativos. Para averiguar si lo que hemos hecho como constato, hemos interrogado algunos especialistas a fin de ver si el concepto de frase cambia de apelación según las diferentes escuelas lingüísticas.

Verdad que este concepto de frase cambia de denominación en función de ciertas grandes escuelas, pero continúan significar lo mismo. Según Gómez Torrego (1998:257) la frase es lo que se llama *enunciado no oracional* y que se define también como una palabra o conjunto de palabras sin estructura oracional. Este enunciado no oracional puede en un ámbito comunicativo vincular una información sobre algo sin por lo tanto ser sintácticamente analizable como se lo observe en los ejemplos 1 a 5. Por su parte Alcina y Blecua hablan de **frase** o **enunciado frasal** para definir enunciados que no se construyen en torno a un verbo conjugado.

Así como nos muestra E. Alarcos Llorach el concepto de frase no es puramente gramatical pero pragmático en la medida que permite sin representación verbal a transmitir una información según la situación comunicativa. Por ejemplo, si digamos:

- ¿Quién ha llegado?

Con respecto a la situación comunicativa, el interlocutor a quien se dirige la cuestión dirá, por ejemplo:

- Mi hermano

(Mi hermano) constituye un enunciado dotado de significación lleno que se entiende según una situación de comunicación bien precisa. Este enunciado es lo que se puede también llamar *frase*, *enunciado frasal* o *enunciado no oracional* que vincula una información bien precisa pero que no responde a las metas dictadas por la gramática tradicional (que nos explica que un enunciado dotado de significación obedece a la regla S+V +C) o la Gramática Generativista (que nos explica que un enunciado también dotado de significación obedece al esquema S N+SV).

Así, se puede decir que esta mala interpretación del concepto de frase en la enseñanza del español por los docentes de ELE y también en los manuales de español destinados a los alumnos de secundario tanto en África francófono como en Francia es primeramente debido a una mala traducción del concepto de "phrase" del francés lengua primera al español lengua segunda o tercera. Esta incompreensión del concepto de frase, es

también debida al hecho que no hay verdaderas enseñanzas basadas sobre la adquisición de las competencias gramaticales.

1.4. Características de la frase

A diferencia de la oración, la frase es esta estructura pragmática- sintáctica que se caracteriza por:

-una estructura que empieza por una letra mayúscula y que se acaba por un punto o una puntuación fuerte.

-el hecho que es constituida por un conjunto de uno o varios elementos léxicos (palabras); el hecho que entre los elementos que pueden formar una frase no existe una relación predicativa (ausencia de un verbo conjugado);

-se caracteriza también por el hecho que es una estructura que posee un sentido completo, es decir que vincula sobre el plan pragmático una información bien audible por los diferentes receptores del mensaje. Así, en los ejemplos que siguen:

6. Buenos días señor.

7. Hola, ¿qué tal?

8. El coche del presidente de la república.

9. ¡Socorro!

En los diferentes ejemplos 6, 7, 8 y 9 se puede observar que todas estas estructuras empiezan por una mayúscula y se acaban con una puntuación fuerte como el punto, el punto interrogativo u el punto exclamativo. Son, como podemos ver en estas estructuras, palabras que poseen conexiones, pero en las cuales faltan la conexión predicativa como aquella existiendo en oraciones.

2. Dificultades observadas: el concepto de frase una herencia en la enseñanza del español en los manuales de ELE al secundario

El proceso de enseñanza /aprendizaje de las lenguas extranjeras es jalonado de dificultades que no facilitan tanto para los docentes del secundario como para los estudiantes una mejor comprensión y conocimiento de ciertos conceptos gramaticales puramente hispánicos. El concepto de frase sigue siendo mal entendido por los docentes y estudiantes durante el proceso de aprendizaje en las diferentes escuelas, universidades y en los manuales del s secundario y gramática funcional elaborados para la enseñanza/aprendizaje de la sintaxis funcional española por los países francófonos que hemos consultado en África hasta hoy. Así, nos pedimos la cuestión de saber: si el concepto de frase es una herencia de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera en los países francófonos. Así, si consultamos los diferentes manuales destinados a la enseñanza del ELE, hacemos el constado que el concepto de frase es una herencia de la enseñanza de los docentes francófonos en clases de español lengua extranjera en los países francófonos. Este concepto también sintáctico es según que podemos ver reenvía a una relación de **homofonía** que puede existir entre las dos palabras tan en francés como en español. En realidad, el hecho que se utiliza en un primer momento la expresión **frase** para describir estructuras construidas entorno de: S.N + S.V es sólo para permitir una mejor comprensión léxica del concepto de oración a la que reenvía al nivel de la enseñanza de ELE en los manuales del secundario. Este constato se averigua en los manuales de español destinados al aprendizaje/

enseñanza del español como lengua extranjera de los programas francés, camerunés y Gabonés donde se prefiere ahí habla de **frase** en lugar de **oración** para describir estructuras lingüísticas sintácticamente viables o no que vinculan un significado pragmático y semántico bien interpretado. Si nos limitamos únicamente en la comprensión del ¿porque se utiliza el concepto de frase y no de oración en la enseñanza/aprendizaje de la gramática funcional española a los estudiantes de la universidad Omar Bongo del Gabón?

2.1. ¿Porque se utiliza el concepto de frase y no de oración en la enseñanza/aprendizaje de la gramática española a los estudiantes de la universidad Omar Bongo del Gabón?

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de la gramática funcional o tradicional en contexto de ELE a los estudiantes francófonos de la Universidad Omar Bongo en fin de ciclo de licenciatura, el concepto de frase es recurrente y no traduce la realidad que es representada en enunciados que producen estos estudiantes. Los resultados que hemos obtenido durante la colecta de datos nos permite en un primer momento pensar que en el caso de los estudiantes de la Universidad Omar Bongo y de los docentes de ELE del secundario de Libreville ancianos estudiantes de esta universidad este puede explicarse por:

- el hecho que el curricular de las formaciones propuestas a los estudiantes en lingüística española no representa 20% de las disciplinas propuestas. Debido a esta falta de formación en gramática como en análisis estructural, gramática normativa, en sociolingüística, en fonética y fonología, en gramática histórica o en historia de la lengua. - una inadecuación entre programa propuesto y enseñanza dispensada a los estudiantes durante su formación de licenciatura. - una falta de docentes de español especializados en lengua y lingüística españolas dado que estos docentes son todos especialistas por la mayor parte en literatura y civilización española o hispano americana u africana u en lingüística aplicada.

3.Repercusión en la competencia sintáctica de los docentes del secundario de ELE en Gabón

Según Yerba (1983:18) que cita la obra de Aristote en su obra *La metafísica*, que considera que:

“el saber y el entender pertenecen más al arte (es decir, a la teoría) que a la experiencia, y consideramos más sabios a los conocedores del arte que a los expertos, pensando que la sabiduría corresponde, en todos, al saber. Y esto, porque uno (es decir, los conocedores del arte o de la teoría) saben la causa, y los otros no. Pues los expertos (los que sólo tienen experiencia o práctica) saben el qué, pero no el porqué. Aquellos, en cambio (es decir, los conocedores del arte o de la teoría), conocen el porqué y la causa.”

Aquí Aristote quiere mostrar que debemos mucho más acordar créditos a los docentes disponiendo conocimientos teóricos permitiéndoles sentar al mejor su conocimiento a fin de mejor vincular un saber teórico y práctico viable. Así, a pesar de la larga experiencia profesional que disponen los docentes del secundario de ELE que hemos interrogado, se puede notar que se les falta una grande competencia teórica en el dominio de las teorías sintácticas. Esta competencia teórica que deberían normalmente abordar los docentes de las universidades estatales de lengua y lingüística españolas durante las lecciones de sintaxis y

de lengua en general. Se comprende mejor que desde el inicio, la política educativa en el sistema gabonés, el acento en el proceso enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras es puesto sobre el conocimiento de la cultura, civilización y literatura de estas lenguas. Dado que, en las clases de español al secundario según la División Administrativa y Pedagógica, durante dispensación de la clase de español, son prohibidas las lecciones escritas de gramática y se preconizan los cursos de gramática ocasional durante el estudio de un texto. Debido a esto, en los programas de formación de universitario el acento es puesto en el departamento de lenguas extranjeras en la formación de futuros individuos capaces de dominar el ambiente socio cultural y también la literatura específica a estos lugares y no a individuos capaces de dominar la sintaxis hispánica y española.

3.1. Caracterización del espacio y colecta de los datos

Por tratarse de una investigación de campo destinado no a evaluar la competencia sino a levantar la ambigüedad que hasta hoy existe en la mayoría de los países francófonos africanos en cuanto a la enseñanza de los diferentes conceptos gramaticales españoles y de las teorías aferentes. Por eso, hemos utilizado un cuestionario muy básico sometido a los docentes del secundario de ELE de la ciudad de Libreville. Para ser fiel, hemos interrogado únicamente los docentes del secundario de ELE salidos de la Universidad Omar Bongo de Libreville (Gabón). Dado que en Gabón se encuentra también una buena parte de los docentes de español llegados de los países como: Senegal, guinea ecuatorial, Camerún y otros países de África de oeste.

Se pretende pues en este trabajo hacer una investigación sobre la dificultad que tiene los docentes salidos de la Universidad Omar Bongo y por consecuencia los estudiantes de la estudios hispánicos e ibéricos en dominar conceptos gramaticales de **frase** y de **oración** que les son propuestos en nuestro corpus.

Pregunta 1:

1. Elige en estos ejemplos **a** o **b** siguientes aquella que es una frase:

- a) La naranja de mi hermano mayor.
- b) La naranja es de mi hermano mayor.

Participantes	Acertadas	Errores	Porcentaje de errores	Porcentajes de acertados
Docentes	36	4	10	90

Se puede ver en esta cuestión que todos los docentes del secundario de ELE salidos de la Universidad Omar Bongo e interrogados no llegan a identificar lo que se concibe generalmente por las gramáticas españolas como frase. Por eso, pensamos que tienen dificultades en identificar una frase.

Pregunta 2:

2. Elige en estos ejemplos siguientes aquella que es una oración:

- a) Vivir para ver el resultado de la elección.
- b) Una entrada prohibida.
- c) Vivo para ver el resultado de la elección.

Participantes	Acertadas	Errores	Porcentaje de errores	Porcentajes de acertados
Docentes	0	40	100	0

En esta parte por el contrario, llegan a identificar con exactitud aquella de estas propuestas de repuesta aquella que es una oración. Sin embargo, si nos referimos a la pregunta 1, Podemos decir que se basan sobre la estructura O= S+V+C para imaginar o interpretar que oración y frase según ellos pueden ser términos sinónimos. Otra hipótesis reside en que se han también basado sobre el paralelo que tiene el francés con el español donde una “phrase” se construye en torno de la estructura S+V (conjugado) + C ó S + V.

Pregunta 3:

3.Construye una **frase** en los vacíos

Participantes	Acertadas	Errores	Porcentaje de errores	Porcentajes de acertados
Docentes	0	40	100	0

Además la confusión existente entre el concepto de oración y de frase se ha manifestado en esta pregunta donde los docentes del secundario de ELE no llegan a construir una frase sino que llegan a construir una oración.

Pregunta 4:

4.basándote sobre las preguntas 1, 2 y 3 define el concepto de **oración**.....

Participantes	Acertadas	Errores	Porcentaje de errores	Porcentajes de acertados
Docentes	20	20	50	50

En esta pregunta las repuestas dadas no derivan al visto de las repuestas dadas es las cuestiones precedentes de un conocimiento bien establecido sino de una deducción realizada por cada cual de ellos.

Conclusión

Este estudio tenía como objetivo presentar las dificultades que poseen los docentes de secundario de ELE salidos de la Universidad Omar Bongo a través de un grupo seleccionado. Se puede observar a través de los resultados obtenidos por esta investigación que los docentes salidos de la UOB poseen grandes dificultades en la mestiza de los conceptos gramaticales como aquellos de frase y de oración. Estas dificultades sobre el plan sintáctico y mucho más gramatical puede deducirse por:

- sea la ausencia de docentes al nivel universitario titulado de un doctorado en lengua y lingüística españolas u otro título equivalente permitiendo impartir clase de gramática española;
- sea por una política educativa universitaria y también nacional orientada hacia una formación de los docentes de secundario de ELE en cultura, literatura y civilización hispánica e hispanoamericana. Dado que se puede observar que con la evolución de la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas se piensa que la enseñanza de la gramática en clases del secundario o universitarias no suscita un gran interés. Es sin duda una de las razones que justifica esta pérdida de las competencias gramaticales a todos los niveles de nuestra formación.

Con esta investigación, esperamos que los decisores de las políticas educativas y también los doctores deban poner un acento sobre los procesos de adquisición de las competencias gramaticales y lingüísticas. Y que la formación de docentes tan del secundario como en el superior (universidad) en lengua y lingüística será una de las preocupaciones por el futuro.

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, E., 2000, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
Alcina, J. y Blecaua, J.M., 1975, *Gramática española*, Barcelona.
Barthes R., 1977, *Introducción al análisis estructural de los relatos*, En Silvia Niccolini (comp.), El análisis estructural, Centro de América Latina, Buenos Aires, versión electrónica.
Gómez T., 1998, *Gramática didáctica del español*, Getafe (Madrid), SM, cuarta edición.
Hernández Alonso, C., 1984, *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.
Reyes G. y Otros, 2005, *Ejercicios de pragmática (I)*, Arco/Libro, S.L, Madrid.
Yerba V.G., 1983, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Editorial Gredos.

Arnaud Romaric **TENKIEU TENKIEU** se ha doctorado en 2021 por la Universidad de Douala-Camerún en lengua y lingüística españolas. Imparte clases de español y francés por el momento en diferentes colegios y liceos de la ciudad de LibrevilleGabón. Tiene también un diploma de profesor de primaria. Sus campos de búsqueda son: la sintaxis y la morfosintaxis, la fonética y fonología, la semántica, la pragmática, la lingüística general y se apasiona también por la lingüística aplicada de las lenguas romanas (francés y español).